

Cécile Denier

L'atelier de conversation

Conseils, pistes et outils

PUG
FLE

Introduction

Cet ouvrage s'inspire directement d'une expérience pédagogique, les ateliers de conversation proposés en bibliothèques. Leur succès nous a donné envie d'en partager les idées et les méthodes pour aider d'autres animateurs d'ateliers, qu'ils soient bibliothécaires comme nous, ou bien professeurs de langues et particulièrement professeurs de français langue étrangère, il nous a en effet semblé que les activités pratiquées pouvaient être adaptées à ces contextes.

À l'origine, en 2010, une nouvelle médiation a été initiée à la bibliothèque publique d'information du Centre Pompidou, réunissant plusieurs fois par semaine des groupes d'utilisateurs désireux de pratiquer la langue orale en français et en espagnol. Ces moments d'échanges étaient destinés à compléter les méthodes de langue proposées en autonomie dans l'espace Autoformation de la bibliothèque. Animés, au départ, par des bibliothécaires francophones et hispanophones – eux-mêmes anciens professeurs de langues –, ces ateliers ont immédiatement trouvé un public et se sont installés dans les pratiques. Leur succès ne s'est pas démenti depuis. Ces échanges conversationnels se poursuivent aujourd'hui en anglais, espagnol, portugais et français, et les ateliers font le plein chaque semaine. Beaucoup d'autres bibliothèques se sont lancées dans l'aventure depuis et proposent à leur tour des sessions similaires à leurs usagers, essentiellement en français langue étrangère.

Un très beau documentaire¹ a été tourné sur ces médiations à la bibliothèque publique d'information par Bernhard Braunstein, réalisateur autrichien, lui-même participant aux ateliers. Tourné sur une période

1. Le film *Atelier de conversation*, sorti en 2018, est disponible en DVD à l'adresse suivante: <https://www.fle.fr/Atelier-de-conversation>

de deux ans, ce documentaire relate la magie de ces échanges conversationnels entre personnes d'origine, cultures et convictions différentes.

De toute évidence, nous constatons là un phénomène pédagogique passionnant : la conversation, que l'on pourrait a priori considérer comme une activité banale et sans conséquence, peut en fait jouer un rôle important et libérateur dans l'apprentissage d'une langue. Elle séduit d'une part le public qui souhaite améliorer ses compétences linguistiques, mais aussi les formateurs qui trouvent là de nouvelles façons de partager la langue.

Vous discutez chaque jour avec vos proches, vos voisins, vos collègues... sans trop réfléchir – et heureusement ! – aux mécanismes complexes qui se mettent en place à chaque échange. Conversation informelle et légère dans l'ascenseur, discussion plus affective au dîner avec vos enfants, échanges plus tendus sur la politique ou blagues habituelles avec vos amis, premières rencontres avec de nouvelles personnes, récit de votre week-end avec vos collègues ou avec les copains d'école le lundi matin...

Rien de plus anodin en apparence ! Cependant, vous n'imaginez pas tout ce qui se passe en termes linguistiques, culturels et interactionnels au fil de ces conversations à bâtons rompus, de ces « *smalltalks* » comme disent les anglophones. En français, vais-je tutoyer ou vouvoyer mon interlocuteur ? Est-ce que je raconte cette histoire au présent ou au passé, en détail ou dans les grandes lignes ? Est-ce que le sujet que je veux aborder est délicat ou pas pour mes interlocuteurs, de nature à générer un conflit, ou pas ? Est-ce que je parle d'abord de la météo ou je vais droit au but pour demander quelque chose ? Jusqu'où puis-je aller pour interroger l'autre ? Ce terme familier est-il bien approprié dans ce contexte ou devrais-je plutôt l'éviter ? Puis-je parler de moi ou dois-je rester discret ? Qu'est-ce qui fait partie du domaine privé, de l'intime, de l'impudique ?

Quand vous vous exprimez dans votre langue première, vous intégrez en général toutes ces questions implicites et y répondez intuitivement, car vous connaissez les codes culturels du groupe social auquel vous appartenez. Et de plus, vous maîtrisez les structures et le vocabulaire. Ce n'est pas si simple pour les personnes qui apprennent une langue étrangère !

Vous l'avez sans doute expérimenté. On apprend, en cours de langue ou en autoapprentissage, à s'exprimer dans une autre langue, on acquiert

du vocabulaire et des structures syntaxiques, on peut même parvenir à un bon niveau de langue dans ce contexte d'apprentissage... mais plongé dans une conversation entre natifs, on se retrouve souvent complètement perdu, car il se déroule dans ces échanges informels des phénomènes qui nous échappent, qui ne s'apprennent ni en cours ni avec un ordinateur ! Ils sont étroitement associés à des codes culturels multiples qui s'acquièrent uniquement par l'expérience. Il faut les vivre « en vrai » pour les sentir, les assimiler et apprendre à les maîtriser, même imparfaitement.

En contexte scolaire, on tentera de se rapprocher au plus près de situations authentiques de conversation et de communication de la vie courante par le choix des sujets proposés, le mode d'organisation des activités dans la classe, et si possible, en multipliant les contacts authentiques avec des locuteurs natifs.

Alors, qu'est-ce que c'est qu'un *atelier de conversation* en principe ?

Des groupes de personnes se rencontrent de manière plus ou moins formelle dans un lieu donné et discutent ensemble le plus librement possible d'un ou plusieurs sujets donnés, que ce soit en lien avec leur vie quotidienne, l'actualité ou des thèmes préparés par l'animateur qui peut être un enseignant professionnel ou non. Dans le cas du français, il est possible de mettre en place de vraies rencontres avec des francophones natifs et d'animer ces rencontres, ou bien d'organiser des moments de parole libres, mais guidés, dont une des règles du jeu sera l'utilisation du français comme langue de communication.

L'idée de l'atelier de conversation est simple à mettre en place et elle répond souvent à un vrai besoin des apprenants : améliorer leur niveau de langue à l'oral – objectif initial régulièrement cité – mais aussi et peut-être surtout, rencontrer des personnes pour discuter. Pour les professionnels du FLE, il est possible de planifier ces ateliers de conversation dans le cadre de la classe, mais pour encore plus d'efficacité et d'intérêt, d'organiser et/ou d'animer ces ateliers de conversation hors classe.

En contexte non scolaire, en France, il s'agit de faciliter la rencontre de personnes étrangères, vivant la même expérience de vie, mais venant peut-être d'autres horizons culturels et sociaux, et de Français

ou francophones. L'atelier peut devenir alors un vrai lieu de parole, de partage d'expression et d'idées, un espace d'échange où la langue n'est plus seulement un objet à étudier, mais un vecteur de contact, un filtre positif. Dans le cadre des ateliers de conversation des bibliothèques, des personnes venues du monde entier se croisent pour des rencontres improbables ailleurs, et les langues se délient, très naturellement. Le français devient langue d'échange d'idées et de partage, langue de lien et de contact.

L'idée de l'atelier de conversation est simple – discuter en français! – et animer ce type d'atelier s'appuie sur une bonne dose de spontanéité et d'intuition. Cet ouvrage vise à partager cette expérience, à donner des conseils et des règles simples, des idées déjà testées et quelques astuces d'animation qui ont fait leurs preuves.

Passer la balle

Principe

Lancer une balle à quelqu'un qui dit son prénom, son pays et son animal préféré/détesté. Poursuivre la discussion autour de ce thème.

Avant l'atelier

- Prévoir une balle.
- Prévoir quelques questions sur le thème des animaux.

Déroulement

- Commencer le tour en se présentant puis en nommant un animal que l'on aime et un autre que l'on déteste.
- Expliquer pourquoi on aime et on n'aime pas ces deux animaux. Discuter tous ensemble.
- Puis choisir la personne suivante qui va parler en lui lançant la balle.
- Celle-ci s'exprime sur ce même sujet et envoie la balle à la personne qu'elle souhaite, et ainsi de suite.
- Le thème de l'animal sera ensuite le thème développé dans l'atelier.

Exemple de présentation

Je m'appelle Clara, je viens de Bolivie, j'aime bien les chats, mais je déteste les araignées!

Exemples de questions suite à la présentation

- Vous aimez les chats, pourquoi? Qu'est-ce qui vous plaît chez cet animal?
- Vous avez un chat? Vous avez eu un chat? Quand vous étiez enfant?
- Comment s'appelle-t-il/s'appelait-il?
- Qui d'autre aime les chats? Pourquoi?
- Vous détestez les araignées, pourquoi?
- Avez-vous eu des expériences malheureuses avec ces animaux? Avez-vous des anecdotes à nous raconter à ce sujet?
- Au contraire, est-ce que certains d'entre vous aiment bien les araignées? Non?
- Est-ce que vous croyez que certaines personnes aiment les araignées?

- Que pensez-vous des personnes qui étudient les araignées ? Est-ce que c'est un métier que vous pourriez faire ?, etc.

Exemples de questions pour alimenter un débat ensuite sur ce thème

- Qui a / a eu un animal de compagnie chez lui ?
- Lequel ? Comment s'appelle-t-il / s'appelait-il ?
- Qui est contre avoir un animal chez soi ? Pourquoi ?
- Qui est déjà allé dans un zoo ? Où ? Racontez...
- Que pensez-vous de l'existence des zoos ? Est-ce utile ? Faut-il les fermer ?
- Qui est pour et qui est contre manger de la viande ? Pourquoi ?
- Pourquoi certains animaux font-ils peur ?
- Pourquoi certains animaux séduisent-ils ?
- Est-ce qu'on peut aimer un animal comme un être humain ?
- Est-ce qu'un animal peut aider certaines personnes à aller mieux (personnes âgées, enfants, personnes malades, etc.) ? Avez-vous des exemples ?
- Est-ce qu'un animal peut remplacer un enfant ?, etc.

Variantes

Au lieu de l'animal, on peut proposer :

- une qualité et un défaut qui nous caractérisent
- le sport que l'on pratique ou que l'on ne voudrait jamais pratiquer
- son plat préféré et son plat détesté
- son mot (ou expression) français(e) préféré(e), etc.

Suggestion

Faire développer les réponses des participants dès l'étape de la balle.

Les mimes enchaînés

Principe

- Mimer une action à quelqu'un qui reproduit ce qu'il a compris du mime à quelqu'un d'autre et ainsi de suite sur trois ou quatre personnes.
- Discuter autour de l'action en question, puis élargir le débat.

Avant l'atelier

- Préparer des petits papiers avec une action à mimer.
- Prévoir éventuellement des masques pour se cacher les yeux.

Déroulement

- Constituer une équipe de quatre personnes et expliquer les consignes.
- Un participant pioche un papier et doit mimer l'action indiquée (sans paroles on peut accepter les bruitages) à un autre membre de l'équipe. Tout le groupe regarde sauf les trois autres membres de l'équipe qui se masquent les yeux.
- Le participant 2 reproduit ce qu'il a compris du mime au participant 3 qui fait pareil pour le participant 4.
- Le participant 4 mime à son tour l'action devant l'ensemble des participants de l'atelier en formulant à haute voix ce qu'il fait : « Là, je me baisse, puis j'attrape un verre, puis je le repose... »
- Le participant 1 explique quelle était l'action demandée initialement puis on compare ensemble le décalage. Les participants 2 et 3 expliquent, eux, ce qu'ils avaient compris. Le groupe explique aussi ce qu'il avait compris.
- Engager une petite discussion sur l'action demandée et commenter la distorsion amusante entre les différents mimes.
- Recommencer avec une autre équipe de quatre personnes.
- Élargir la discussion en lançant un débat sur les gestes dans notre quotidien et à travers les différentes cultures.

Exemples d'actions à mimer et de discussions qui peuvent suivre le mime

TÉLÉPHONER DANS LE MÉTRO EN PARLANT FORT ET DE FAÇON ANIMÉE

Discussion :

- Est-ce que les gens téléphonent souvent dans le métro (ou autres transports en commun) ?
- Est-ce que vous le faites aussi ?
- Est-ce un problème pour vous ? Est-ce que cela vous dérange ?
- Avez-vous déjà assisté à des conflits à ce sujet (quelqu'un qui parle fort et raconte sa vie et quelqu'un d'autre qui critique) ?
- Comment faire pour ne pas gêner les autres passagers (mettre sa main devant sa bouche, mettre son téléphone en silencieux, etc.) ?
- Est-ce que, d'après vous, les mentalités ont changé depuis l'invention du téléphone portable ?
- Comment faisait-on avant sans téléphone portable ?
- Qui a connu cette époque ?
- Est-ce que le rapport au portable est différent d'un pays à l'autre ?
- Que pensez-vous de l'interdiction des portables à l'école ?, etc.

Élargir la discussion sur les règles de politesse, la courtoisie, l'attention aux autres.

PAYER À LA CAISSE D'UN SUPERMARCHÉ AVEC SA CARTE BLEUE

Discussion :

- Qui a une carte bleue (ou carte bancaire) ?
- Comment payez-vous vos achats en général ?
- Qui paie surtout en liquide (en espèces) ? Pourquoi ?
- Quels sont les avantages de ces moyens de paiement ? Et les inconvénients ?
- Quel est le mieux pour les caissiers / caissières ? Pour les clients ? Est-ce qu'il n'y a pas des risques d'erreurs ? De vols ?
- Est-ce que vous pensez que les caissiers et caissières des supermarchés vont être remplacés par des automates ?
- Si vous avez le choix entre une caisse avec un caissier / une caissière et une caisse automatique, que choisissez-vous ? Pourquoi ?
- Quelqu'un est-il caissier/caissière ici ou l'a déjà été ? C'est comment ?
- Comment imaginez-vous le métier de caissier/caissière ?
- Est-ce que c'est un métier intéressant pour vous ?, etc.

● Pour les juniors, ajouter par exemple la thématique de l'argent de poche.

- Est-ce que l'on doit avoir de l'argent de poche ?
- Quelle est la somme idéale ?
- Est-ce que les parents sont obligés de donner de l'argent ?, etc.

CHERCHER SES CLÉS TOUT AU FOND DE SON SAC

Discussion :

- À qui est-ce déjà arrivé de chercher ses clés dans son sac ?
- Est-ce que ça existe, un sac bien rangé ?
- Que mettez-vous dans votre sac ?
- Y a-t-il des différences entre les sacs de femmes et d'hommes ? Les sacs des jeunes et des moins jeunes ?
- Quels genres de sacs sont à la mode aujourd'hui ?
- Où rangez-vous vos clés ?
- Qui a déjà perdu ses clés ? Racontez.
- Qui a déjà oublié ses clés à l'intérieur de l'appartement ? Racontez.
- Qui s'est déjà fait voler ses clés ? Qui s'est déjà fait cambrioler ? Racontez. Etc.

Autres exemples d'actions à mimer

- Faire la vaisselle en écoutant la radio.
- Prendre des photos de monuments et faire des « selfies ».
- S'habiller avec un bras dans le plâtre.
- Voir un film au cinéma avec des lunettes 3D.
- Écouter un disque de musique classique.
- Déguster un plat dans un restaurant très chic.
- Manger un hamburger et des frites dans un fast-food. Etc.

Exemples de questions pour élargir le débat

- Faites-vous beaucoup de gestes quand vous parlez ? Lesquels ? Donnez des exemples.
- Connaissez-vous des personnes qui en font beaucoup ? Très peu ?
- Est-ce que les gestes sont importants pour se faire comprendre quand on parle ? Pourquoi ?
- Que se passe-t-il au téléphone quand on ne voit pas la personne ?
- Est-ce que le sourire est important ?
- Est-ce que vous trouvez que les Français font beaucoup de gestes quand ils s'expriment ? Quels gestes ?
- Connaissez-vous d'autres personnes dans d'autres pays qui en font moins ? Ou plus ?
- Pensez-vous que les gestes aient la même signification dans tous les pays ? Avez-vous des exemples ?, etc.

Je n'oublierai jamais...

Principe

Faire raconter des souvenirs personnels sur des sujets divers.

Avant l'atelier

- Préparer des petits papiers qui commenceront tous par « Je n'oublierai jamais... ». En prévoir au moins un par participant (ou par groupe de participants), voire plus pour qu'il y ait du choix dans les sujets.
- Les mettre dans un chapeau (ou enveloppe ou boîte)

Déroulement

- Faire piocher un papier par un participant qui lit sa phrase.
- Il raconte son souvenir.
- Lui demander éventuellement plus de détails puis élargir la discussion à tout le groupe.
- Recommencer avec un autre participant.

Variante

- Former des groupes de trois ou quatre personnes.
- Distribuer un papier par groupe.
- Laisser un temps de discussion : chacun raconte son souvenir dans le petit groupe.
- Faire raconter (à nouveau) chaque souvenir cette fois devant le grand groupe avec élargissement de la discussion après chaque récit.

Exemples de souvenirs

JE N'OUBLIERAI JAMAIS...

- mon meilleur professeur.
- mon pire professeur.
- mon premier baiser.
- ma première voiture.
- mon premier jour à l'école.
- ma première maison.
- mon premier téléphone.
- mon premier mot appris en français.
- mes premières vacances.
- mon premier salaire.
- mon premier examen.
- mon premier voyage à l'étranger.
- mon premier séjour à l'hôpital.
- ma première impression quand je suis arrivé en France (ou autre pays).
- la dernière fois que j'ai quitté mon pays, etc.

Exemples de questions générales suite à un souvenir raconté

JE N'OUBLIERAI JAMAIS MON PREMIER MOT APPRIS EN FRANÇAIS.

- Quand avez-vous commencé à apprendre le français ?
- Quels mots vous ont marqué ?
- Quelle impression avez-vous eue de la langue française ?
- Quels mots vous ont semblé difficiles ?
- Quels sont les premiers mots que vous avez entendu prononcer par des Français ?
Les avez-vous compris ?
- Quels mots ou quelles expressions entendez-vous tout le temps ?, etc.

Ça m'énerve !

Principe

Raconter ce qui nous énerve, amuse, étonne...

Avant l'atelier

Préparer des petits papiers avec des questions de type: « Qu'est-ce qui vous énerve en ce moment ? » (voir autres exemples ci-dessous).

Déroulement

- Former des groupes de trois ou quatre personnes.
- Distribuer un papier par groupe et demander aux personnes de répondre à la question en racontant si possible une anecdote personnelle.
- Laisser un temps de discussion : chacun raconte son histoire dans le petit groupe.
- Faire raconter (à nouveau), cette fois devant le grand groupe, avec élargissement de la discussion après chaque récit.

Exemples de questions à inscrire sur les papiers

- Qu'est-ce qui vous énerve (ou agace) en ce moment ?
- Qu'est-ce qui vous amuse en ce moment ?
- Qu'est-ce qui vous étonne en ce moment ?
- Qu'est-ce qui vous plaît en ce moment ?
- Qu'est-ce qui vous inquiète en ce moment ?
- Qu'est-ce qui vous intéresse en ce moment ?
- Qu'est-ce qui vous fait envie en ce moment ?, etc.

Exemples de questions pour élargir la discussion

- Pourquoi est-ce que cela vous énerve ? Racontez.
- Est-ce que cela énerve aussi d'autres personnes dans le groupe ? Pourquoi ?
- Est-ce que vous avez d'autres choses qui vous énervent ? Racontez.

Table des matières

Introduction	3
CHAPITRE 1. Principes généraux	7
Pourquoi des ateliers de conversation?	7
Définition et déroulement général	8
Quelques principes de base pour les organisateurs	8
Durée, jour, horaire, fréquence	8
Salle et matériel à prévoir	9
Nombre d'animateurs	10
Procédures d'inscription et assiduité des participants	11
Nombre idéal de participants	11
Niveau requis des participants	12
Hétérogénéité de niveaux: un problème?	13
Les publics visés	14
Communication et partenariat	14
Gratuité ou pas?	15
Formation des nouveaux animateurs	15
CHAPITRE 2. Conseils pour les animateurs	17
Avant l'atelier	17
Comment choisir ses thèmes de discussion?	17
S'inspirer de l'actualité	18
S'inspirer de la presse gratuite et des magazines pour adolescents	19
S'inspirer des «journées mondiales de...»	20
S'inspirer des jeux et des débats à la télévision et la radio	20
S'inspirer des jeux de maintenant ou d'hier	21
Des sujets tabous?	22

Un seul ou plusieurs thèmes au cours d'une même séance ?	23
Des sujets de discussion pas forcément sérieux	24
Écrire (pour soi) un plan avec des questions	24
Prévoir des Post-its ou étiquettes autocollantes	26
Préparer des « déclencheurs » de discussion	26
Éviter les supports trop textuels	28
Ne pas trop préparer !	28
Installer la salle	29
Pendant l'atelier	29
Comment démarrer l'atelier ?	29
Faire un tour de table ou pas ?	30
Comment rebondir, faire développer, redistribuer la parole ?	31
Comment gérer les timides et les bavards ?	32
Comment poser des questions ?	33
Corriger ou pas ?	35
Discuter en petits groupes ou toujours tous ensemble ?	36
Penser à l'interculturel	37
Posture : assis ou debout ?	38
Tutoiement ou vouvoiement ?	38
Parler différemment ?	39
Utiliser le tableau ou pas ?	39
Après l'atelier	40
Échanger à chaud	40
Faire des réunions-bilan régulières	40
Mettre en commun ses idées	40
S'observer mutuellement	41
Évaluer le dispositif	41
CHAPITRE 3. Idées, pistes et exemples	43
THÈME 1. SE PRÉSENTER ET DISCUTER	
FICHE 1. Vrai ou faux ?	46
FICHE 2. Les mots-clés qui me ressemblent	47
FICHE 3. Passer la balle	49
FICHE 4. Cocottes en papier	51
FICHE 5. Si j'étais...	53

THÈME 2. JOUER ET DISCUTER

FICHE 6. Ni oui, ni non	56
FICHE 7. Les devinettes	58
FICHE 8. Je dessine deux mots	60
FICHE 9. Devine qui je suis!	62
FICHE 10. Question de goût	65
FICHE 11. Les mimes enchaînés	67
FICHE 12. Je cherche quelqu'un qui.....	70

THÈME 3. RACONTER DES EXPÉRIENCES PERSONNELLES

FICHE 13. La dernière fois que.....	74
FICHE 14. Je n'oublierai jamais.....	76
FICHE 15. Une journée mémorable	78
FICHE 16. Parfois, je raconte des salades!	80
FICHE 17. Quand je serai grand, je serai cosmonaute!	82
FICHE 18. Ça m'énerve!	84
FICHE 19. Gandhi et moi	85
FICHE 20. Proust et moi	87
FICHE 21. Emmenez-moi dans votre pays!	89
FICHE 22. Raconter des coutumes	91

THÈME 4. DÉVELOPPER L'IMAGINAIRE

FICHE 23. Histoires à contraintes	94
FICHE 24. Imaginez leur histoire!	96
FICHE 25. Inventions	98
FICHE 26. Si vous partiez sur une île déserte.....	99
FICHE 27. Ma ville idéale	101
FICHE 28. Débats insolites	103
FICHE 29. J'ai un problème.....	105
FICHE 30. Préférez-vous...?	107

THÈME 5. DÉBATTRE ET ÉCHANGER DES IDÉES

FICHE 31. Êtes-vous un geek?	110
FICHE 32. C'est beau, c'est chic!	112
FICHE 33. Même pas peur?	114
FICHE 34. Restons polis!	116

FICHE 35. Les personnalités préférées des Français	118
FICHE 36. Je n'arrive pas à dormir!	120
FICHE 37. Vous allez rire!	122
FICHE 38. Au boulot!	124
FICHE 39. Salut l'ami!	127
FICHE 40. Souvenirs d'école	128
FICHE 41. Gaucher ou droitier?	130
FICHE 42. Vous fumez?	132
FICHE 43. L'argent... ne fait pas le bonheur!	134
FICHE 44. Débats flash	136
FICHE 45. Tant qu'on a la santé!	138
FICHE 46. Conversations à l'infini	141
Index des fiches par niveau	149